

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av överenskommelsen med Folkrepubliken Kina om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar samt med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att Riksdagen godkänner den med Folkrepubliken Kina den 15 november 2004 undertecknade överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar samt ett förslag till ikraftträdandelag. Genom överenskommelsen vill man garantera gynnsamma villkor för investeringar som görs i det ena avtalsslutande landet av den andra avtalsslutande parten medborgare och företag samt erkänna behovet av att skydda investeringarna.

Överenskommelsen träder i kraft 30 dagar

efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. I propositionen ingår ett förslag till lag om sättande i kraft av vissa till området för lagstiftningen hörande bestämmelser i överenskommelsen.

Den föreslagna lagen avses träda i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av republikens president samtidigt som överenskommelsen träder i kraft.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

Allmänt

Kina är världens fjärde största ekonomi och ekonomins tillväxt är fyra gånger snabbare än i de länder som för närvarande är större än Kina. Kina är världens största när det gäller export och import av flera basvaror, industriprodukter och jordbruksprodukter, och världens andra i ordningen när det gäller direkta investeringar i landet.

Kinas ekonomiska tillväxt grundar sig på tre faktorer, ökande investeringar i anläggningstillgångar och utländska direkta investeringar samt en ökning av exporten av industriprodukter. Under de senaste åren har också den inhemska konsumtionen bidragit till tillväxten.

Kina är efter USA det land som det görs mest utländska investeringar i. Intresset för den kinesiska marknaden väcktes i och med att landet öppnades 1978. Medlemskapet i världshandelsorganisationen (WTO) 2001

satte fart på de utländska investeringarna i Kina. Den snabba tillväxten, billiga arbetskraften, stora hemmamarknaden och relativt goda infrastrukturen i Kina lockar till sig utländska investeringar. Under de senaste åren har investeringarna på årsnivå sammanlagt uppgått till drygt 50 miljarder dollar. Det sammanlagda värdet på godkända investeringar är närmare tusen miljarder dollar och värdet på genomförda investeringar cirka hälften av detta. Vid utgången av 2003 fanns det närmare en halv miljon utländska företag i Kina.

Kina har för sin del under de senaste åren betydligt ökat de egna statsföretagens investeringar i andra länder för att säkerställa tillgången på nödvändiga råvaror.

De ekonomiska förbindelserna mellan Finland och Kina

De mycket goda ekonomiska förbindelserna och handelsförbindelserna mellan Finland och Kina som knöts för över 50 år sedan har

utvecklats allt snabbare: Finlands handel med Kina har trettonfaldigats sedan 1990 och Kina är idag Finlands största handelspartner i Asien. Finlands handel med Kina har under den senaste tiden varit i balans (när exporten via Hongkong till Kina räknas med). År 2003 var värdet på Finlands handel med Kina närmare 3,4 miljarder euro (inklusive exporten via Hongkong) och visade ett litet överskott. År 2004 uppskattas handeln på basis av tillgänglig statistik ha ökat till t.o.m. 4 miljarder euro och Finland ha gått förbi Sverige som Kinas viktigaste handelspartner i Norden.

De viktigaste produktsektorerna när det gäller Finlands export till Kina är telekommunikation och elektronik, maskiner och apparater till industrin samt pappersprodukter. Hälften av Finlands elektronik- och komponentexport 2003 gick till Kina. Också Kinas växande behov av råvaror avspeglas i Finlands export till Kina, t.ex. exporten av stål fördubblades 2004.

Komponenter och andra elektronikprodukter utgör också en betydlig andel av Finlands import från Kina. Importen från Kina består i huvudsak av elektronik, textilier, kläder, beldervaror och pälskinn samt andra metallprodukter (maskiner och apparater).

EU är Kinas viktigaste handelspartner, och Kina EU:s näst viktigaste handelspartner efter USA. Handeln mellan EU och Kina uppskattas öka till över 150 miljarder dollar 2005. Handeln visar ett tydligt underskott för EU:s del. Kinas export till EU är cirka en och en halv gång större än importen från EU. EU-länderna är också betydande investerare i Kina.

Förutom exporten har också de direkta finska investeringarna i Kina ökat snabbt. Finska företag har ca 160 affärsverksamhetsenheter, dvs. egna företag, samföretag och representationskontor, i Kina. De finska företagen har koncentrerat sig till Peking-Tianjin-området, Shanghairegionen och Pärflodsdeltat längs axeln Kanton-Hongkong. I provinsen Jiangsu i närheten av Shanghai har finska företag investerat mer än i någon annan del av Kina (över 1 miljard dollar). Finska företag sysselsätter sammanlagt ca 22 000

personer i Kina och värdet på investeringarna är för närvarande ca 4 miljarder euro.

Bl.a. följande företag har samföretag eller dotterföretag i Kina: Nokia Abp, Elcoteq Network Oyj, Stora Enso Oyj, UPM-Kymmene Oyj, Metso Abp, Outokumpu Oyj, Rautaruukki Abp, Fortum ABP, Kemira Oyj, Kone Oyj, Wärtsilä NSD, A. Ahlström Oyj, Jaakko Pöyry Oyj.

Finland vill genom den nya överenskommelsen för främjande och skydd av investeringar bättre än tidigare säkerställa verksamhetsförutsättningarna för finskt näringsliv i Kina. Föregående överenskommelse, Finlands fjärde äldsta investeringsavtal, undertecknades i september 1984 och trädde i kraft i januari 1986. Överenskommelsen grundade sig på de principer för skydd av investeringar som gällde under 1970-talet och var ohjälpligt föråldrad. Också de kinesiska företagens investeringar utanför Kina ökar. Överenskommelsen mellan Finland och Kina kan därför också ha en positiv inverkan på Kinas beredskap att delta i produktionsverksamhet i Finland.

Finland har gällande överenskommelser om skydd för investeringar med 51 länder.

Sedan tidigare har Finland gällande överenskommelser om skydd för investeringar med följande länder: Egypten (FördrS 3/1982), Kina (FördrS 4/1986), Sri Lanka (FördrS 54/1987), Malaysia (FördrS 79/1987), Ungern (FördrS 20/1989), Ryssland (ingånget med Sovjetunionen, FördrS 58/1991, protokoll om ändring FördrS 57/1999), Tjeckien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Estland (FördrS 104/1992), Lettland (FördrS 5/1993), Rumänien (FördrS 121/1992), Litauen (FördrS 119/1992), Uzbekistan (FördrS 74/1993), Ukraina (FördrS 6/1994), Vitryssland (FördrS 89/1994), Turkiet (FördrS 29/1995), Chile (FördrS 23/1996), Vietnam (FördrS 27/1996), Argentina (FördrS 21/1996), Republiken Korea (FördrS 25/1996), Thailand (FördrS 35/1996), Slovakien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Peru (FördrS 33/1996), Förenade Arabemiraten (FördrS 22/1997),

Kuwait (FördrS 32/1997), Indonesien (FördrS 34/1997), Moldova (FördrS 42/1997), Kazakstan (FördrS 20/1998) Polen (FördrS 28/1998), Albanien (FördrS 16/1999), Oman (FördrS 18/1999), Bulgarien (FördrS 50/1999), Filippinerna (FördrS 52/1999), Libanon (FördrS 4/2000), Slovenien (FördrS 37/2000), Mexiko (FördrS 54/2000), Republiken Sydafrika (FördrS 8/2001), Bosnien-Hercegovina (FördrS 7/2001), Ecuador (FördrS 79/2001), Makedonien (FördrS 21/2002), Tanzania (FördrS 94/2002) Kroatien (FördrS 92/2002), El Salvador (FördrS 11/2003), Indien (FördrS 30/2003), Marocko (FördrS 28/2003), Qatar (FördrS 37/2003), Tunisien (FördrS 52/2003), Iran (FördrS 82/3004), Uruguay (FördrS 84/2004), Kirgisien (FördrS 163/2004), Azerbajdzjan (FördrS 8/2005), Egypten (FördrS 11/2005) samt Namibien (FördrS 42/2005)

2. Målsättning och de viktigaste förslagen

Syftet med överenskommelsen är att minska möjligheterna till att finska investeringar behandlas godtyckligt samt öka investeringsmiljöns förutsägbarhet i Kina. Dessutom vill man sänka tröskeln för investeringar genom att minska den politiska landrisken när det gäller Kina. Genom överenskommelsen vill man också sänka kostnaderna för finansiering av utländska investeringar.

I överenskommelsen definieras begreppen investerare, investering och avkastning samt överenskommelsens geografiska tillämpningsområde. Genom överenskommelsen främjas investeringar allmänt och investeringar som gjorts i landet skyddas.

Enligt överenskommelsen skall vardera avtalsslutande parten på sitt territorium medge investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd. På investeringar skall tillämpas en behandling som är minst lika förmånlig som den som tillämpas på investeringar gjorda av egna investerare eller av investerare från länder som har ställning som mest gynnad na-

tion, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Investeringar som avses i överenskommelsen kan inte exproprieras eller nationaliseras annat än på icke-diskriminerande basis och i allmänt intresse. En dylik åtgärd kan vidtas endast mot direkt, tillräcklig och faktisk ersättning och med iakttagande av lagliga tillvägagångssätt.

Investeringsförluster som orsakas av krig, väpnade konflikter, nödlägen eller motsvarande händelser skall gottgöras eller ersättas till minst samma nivå som gottgörelse som medges parternas egna investerare eller investerare från länder som har ställning som mest gynnad nation.

Överenskommelsen möjliggör omedelbar överföringsfrihet för tillgångar i konvertibel valuta. Överföringen skall ske utan dröjsmål och utan begränsningar i en fritt konvertibel valuta enligt den växelkurs som gäller dagen för överföringen och överföringarna skall kunna genomföras omedelbart.

I överenskommelsen ingår bestämmelser om skiljeförfarande vid domstol och internationellt skiljeförfarande för den händelse att det uppstår tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall avgöras i en internationell skiljedomstol som inrättas särskilt för varje enskilt fall.

I propositionen ingår ett förslag till blanketlag, genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft.

3. Propositionens ekonomiska konsekvenser

Propositionen har inte några direkta verkningar på statsfinanserna. Genom förslaget strävar man efter att främja finska företags möjligheter att idka verksamhet i det andra avtalsslutande landet genom att skapa gynnsammare och tryggare förutsättningar för dessa företags investeringsverksamhet. Förslaget sänker tröskeln för investeringar, men leder inte automatiskt till en betydande ökning av investeringsströmmarna mellan Fin-

land och Kina.

4. Beredningen av propositionen

Förhandlingarna om ett nytt investeringsavtal mellan Finland och Kina inleddes i februari 1999. Den sista och femte förhandlingsrundan ägde rum i Peking den 16-17 oktober 2003. Föregående överenskommelse, Finlands fjärde äldsta investeringsavtal, undertecknades i september 1984 och trädde i kraft i januari 1986. Överenskommelsen grundade sig på de skyddsprinciper som gällde under 1970-talet och var ohjälpligt föråldrad.

För godkännande av överenskommelsen bad utrikesministeriet om utlåtanden av följande instanser: handels- och industriministeriet, undervisningsministeriet, social- och hälsovårdsministeriet, arbetsministeriet, finansministeriet, miljöministeriet, Finnfund, Finnvera, Finnpro, Invest in Finland, Kemiindustrin rf, Centralhandelskammaren, Metallindustrins Centralförbund, Skogsindustrin rf, Finlands Bank, Bankföreningen i Finland samt Industrins och Arbetsgivarnas Centralförbund.

Överenskommelsen undertecknades i Peking den 15 november 2004. Utrikeshandels- och utvecklingsminister Paula Lehtomäki undertecknade överenskommelsen för Finlands del och vice handelsminister Zhang Zhigang för Kinas del.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras begreppen investering, investerare, avkastning och de avtalsslutande parternas territorier. Förändringar i den form i vilken tillgångar investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar.

Artikel 2. Enligt artikeln förbinder sig de avtalsslutande parterna till att främja investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåta investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser och medge dessa en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd. Inga oskäligen eller godtyckliga åtgärder får vidtas av värdstaten mot investeringar och af-färsverksamhet i samband med investeringar.

Artikel 3. Artikeln förpliktar värdparten att garantera investerare och investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten en behandling som är minst lika förmånlig som för landets egna investerare och deras investeringar eller en mest gynnsam nations-behandling, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren. Inga anspråk ställs på investeringar som gjorts av investerare från den andra parten.

Artikel 4. Expropriation eller nationalisering av egendom beläggs med strängare villkor än vad som är vanligt i den nationella lagstiftningen. Dessa åtgärder kan vidtas endast i allmänt intresse och på icke-diskriminerande basis. Ersättningen skall vara direkt, tillräcklig och faktisk. Mottagaren av ersättning är berättigad till gängse ränta på ersättningssumman fram till betalningsdagen. Ersättningsmottagaren har också rätt att snabbt göra expropriationsbeslutet stridigt vid en domstol eller någon annan behörig myndighet i värdstaten.

Artikel 5. I artikeln ingår bestämmelser för det fall att en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten lider skada till följd av krig, revolt, nationellt nödläge, upplöpp eller annan motsvarande störning. Om den avtalsslutande part

som är värdstat på grund av detta betalar ersättningar till investerarna skall den andra avtalsslutande partens investerare medges en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som medges värdstatens egna investerare eller investerare från tredje land.

Värdstaten är enligt andra stycket dock under vissa tilläggsförutsättningar omedelbart ansvarig för sådan skada som förorsakas av investerare från den andra avtalsslutande parten av värdstatens väpnade styrkor eller myndigheter genom beslagtagning eller förstöring av investerarnas egendom.

Artikel 6. I överenskommelsen garanteras fri överföring av kapital, avkastning, betalningar, ersättningar och förvärvsinkomst till utländska arbetstagare, under förutsättning att skatteskylldigheterna har ombesörjts. Överföringen skall ske utan dröjsmål och utan begränsningar i en fritt konvertibel valuta enligt den växelkurs som gäller den dag överföringen sker och skall kunna göras omedelbart. I avsaknad av valutamarknad skall den växelkurs som senast har tillämpats för konvertering av valutorna till särskilda dragningsrätter användas.

Artikel 7. I artikeln erkänns de avtalsslutande parternas rätt att överta rättigheter i fall som gäller skadestånd.

Artikel 8. Artikeln gäller tvister som beror på de avtalsslutande parternas, dvs. regeringarnas, tolkning och tillämpning av överenskommelsen och som enligt första stycket i artikeln i mån av möjlighet skall lösas på diplomatisk väg. Om en tvist inte kan lösas inom sex månader kan någon av de avtalsslutande parterna enligt andra stycket föra tvisten till en tillfällig skiljedomstol.

Bestämmelserna om upprättande, sammansättning och tillvägagångssätt i fråga om skiljedomstolen ingår i stycke 3-7.

Artikel 9. I artikeln bestäms om avgörande av tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. I början av artikeln konstateras att tvister i mån av möjlighet skall avgöras genom förlikning mellan de två parterna i tvisten. Om en tvist inte har avgjorts inom tre månader från den dag tvisten skrift-

ligen tillkännagivits, kan den föras till en behörig domstol hos den avtalsslutande staten. När en investerare påkallar skiljeförfarande kan tvisten föras till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), till skiljeförfarande enligt reglerna för den kompletterande facilitet som tillämpas vid ICSID, om endast den ena avtalsslutande parten är medlem i ICSID, eller till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

En investerare som har fört en tvist till en nationell domstol kan dock ytterligare föra ärendet till en i artikeln nämnd skiljedomstol, om investeraren, innan en nationell domstol har avgett dom i målet, avstår från att fallet behandlas i en nationell rättegång och nedlägger sin talan. De avtalsslutande parterna kommer överens att skiljeförfarande anlitas om någondera parten i tvisten ber om det i en sådan stat som är avtalsslutande part i New York-konventionen. De avtalsslutande parterna ger sitt samtycke till att en tvist mellan den ena avtalsslutande parten och en investerare från den andra avtalsslutande parten förs till avgörande genom skiljeförfarande på ovan nämnda sätt.

Artikel 10. Enligt artikeln skall de avtalsslutande parterna i överensstämmelse med sina lagar medge ansökningar om tillstånd som gäller tillfällig inresa och vistelse en gynnsam behandling och snabbt bevilja tillstånden. De avtalsslutande parterna förbinder sig att när det gäller investeringar inom ramen för sin lagstiftning bevilja uppehålls- och arbetstillstånd för nyckelpersonal och personalens familjemedlemmar.

Artikel 11. Investeringar som gjorts av en avtalsslutande parts investerare garanteras i jämförelse med bestämmelserna i denna överenskommelse bättre rättigheter när de enligt förpliktelserna i nationell lagstiftning eller internationell rätt är berättigade därtill. Vardera avtalsslutande parten skall iakttä de andra förpliktelser som den eventuellt har i fråga om en enskild investering som gjorts av

en investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 12. I artikeln ingår bestämmelser om den öppenhetsprincip enligt vilken de avtalsslutande parterna utan dröjsmål skall publicera alla lagar och bestämmelser som eventuellt inverkar på investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten. Överenskommelsen ålägger inte de avtalsslutande parterna att lämna ut uppgifter som är konfidentiella, hänför sig till ägande eller som skulle försvåra lagtillsynen eller vilkas röjande skulle strida mot den avtalsslutande partens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerares berättigade kommersiella intressen.

Artikel 13. Enligt artikeln tillämpas bestämmelserna i överenskommelsen på alla investeringar som investerare från en avtalsslutande part har gjort före denna överenskommelses ikraftträdande eller därefter, men den tillämpas inte på sådana tvister eller anspråk som har varit föremål för rättegång eller skiljeförfarande före överenskommelsens ikraftträdande. Sådana tvister och anspråk avgörs fortsättningsvis i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen från 1984.

Artikel 14. Enligt artikeln sammanträder företrädare för de avtalsslutande parterna tidvis för att behandla verkställigheten av överenskommelsen, rättsliga frågor och uppgifter i anslutning till investeringsmöjligheterna, frågor som investeringarna ger upphov till och förslag som gäller främjandet av investeringar. De avtalsslutande parterna förhandlar om frågor som ansluter sig till överenskommelsen på begäran av endera parten.

Artikel 15. Artikeln innehåller de sedvanliga slutbestämmelserna om överenskommelsens ikraftträdande. Överenskommelsen träder i kraft den trettonde dagen efter den dag då båda avtalsslutande parterna har meddelat varandra om uppfyllandet av de konstitutionella villkoren för ikraftträdande.

Överenskommelsen är i kraft i tjugo år och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna meddelar den andra avtalsslutande parten sin avsikt att säga upp överens-

kommelsen om en tid av tolv månader. Den s.k. skyddstiden efter uppsägningen är tjugo år.

Tilläggsprotokollets innehåll

Tilläggsprotokollet till överenskommelsen utgör en integrerad del av överenskommelsen.

Tillägg till artikel 2 stycke 3, som innehåller ett förbud mot oskäligen och diskriminerande åtgärder, samt till artikel 3 stycke 2 och 3, som innehåller förpliktelser i fråga om nationell och förmånlig behandling av investeringar. Genom tillägget föreskrivs att åtgärder som strider mot bestämmelser som redan är i kraft på Folkrepubliken Kinas territorium, och ändringar av dessa som inte i högre grad strider mot bestämmelserna i överenskommelsen, inte skall omfattas av bestämmelserna i artikel 2 stycke 3 samt artikel 3 stycke 2 och 3. Tillägget möjliggör dock inte en försämring av behandlingen av redan godkända investeringar.

Tillägget förpliktar Folkrepubliken Kina att gradvis avstå från alla åtgärder som strider mot bestämmelserna i överenskommelsen.

Tillägg till artikel 6 genom vilken vardera avtalsslutande parten garanteras rätt till fri överföring av tillgångar som hänför sig till investeringar till och från partens territorium. Enligt tillägget skall de formaliteter som grundar sig på lag och bestämmelser som tillämpas i Kina iakttas i fråga om överföringar. Kina förbinder sig att bevilja de tillstånd som formaliteterna förutsätter inom en månad eller senast inom två månader efter det att en skriftlig begäran om överföring och nödvändiga handlingar har inlämnats till den ansvariga myndigheten. Tillägget gör det dock inte möjligt att utvidga de begränsningar som gällde vid tidpunkten för den ursprungliga investeringen.

Tillägg till artikel 9 som gäller avgörandet av tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. Tillägget förutsätter att en investerare när det krävs anlitar på Folkrepubliken Kinas lagar och bestämmelser baserade administrativa sätt att söka ändring innan en tvist förs till skiljeförfarande enligt stycke

2 punkt b eller c i denna artikel. Ändringsförfarandet får räkna högst tre månader.

För att överenskommelsen skall träda i kraft krävs ytterligare riksdagens godkännande.

Överenskommelsen undertecknades i Peking den 15 november 2004.

Utrikeshandels- och utvecklingsminister Paula Lehtomäki undertecknade överenskommelsen för Finlands del och vice handelsminister Zhang Zhigang för Kinas del.

En jämförelse med Finlands modellavtal

Ordalydelsen i inledningen till överenskommelsen skiljer sig från Finlands nuvarande modellavtal. Innehållsmässigt skiljer sig inledningen till överenskommelsen från modellavtalet genom att den saknar hänvisningen till respekterandet av internationellt erkända rättigheter som hänför sig till arbetslivet och uppnåendet av målen utan att avkall på de krav som anknyter till allmänt tillämpliga åtgärder beträffande hälsa, säkerhet och miljö.

I överenskommelsens artikel 1 stycke 1 definieras investering endast som tillgångar som investerare från en avtalsslutande part har investerat på den andra avtalsslutande partens territorium. I Finlands modellavtal definieras investeringar som tillgångar som investerare har etablerat eller anskaffat på den andra avtalsslutande partens territorium.

Överenskommelsens artikel 1 stycke 1 täcker inte så som modellavtalet återinvesterad avkastning. Dessa tas upp i en mening i slutet av stycket. Punkt d täcker också handels- och affärshemligheter. Dessa nämns inte i modellavtalet.

I avvikelse från Finlands modellavtal nämns inte att investeringar enligt överenskommelsen är investeringar som en juridisk person från en avtalsslutande part har gjort på ifrågavarande parts territorium, men som de facto ägs av investerare från den andra avtalsslutande parten eller står under dessas tillsyn, och som också anses vara investeringar som gjorts av investerare från den sistnämnda avtalsslutande parten, om de gjorts i enlighet med lagar och bestämmelser hos den

förstnämnda avtalsslutande parten.

Definitionen i artikel 1 stycke 2 är i fråga om avkastning snävare än i modellavtalet, eftersom den saknar preciseringen att avkastning omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, de exempel som ges i artikeln.

Definitionen i artikel 1 stycke 3 punkt b i överenskommelsen täcker inte till skillnad från modellavtalet juridisk person, vars huvudsäte finns på den avtalsslutande partens territorium.

Överenskommelsens artikel 1 stycke 4 täcker inte till skillnad från modellavtalet havszonerna utanför territorialhavet, inbegripet havsbotten och dess inre, över vilka ifrågavarande avtalsslutande part i enlighet med sin gällande nationella lagstiftning och internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion beträffande undersökningen och utnyttjandet av naturtillgångarna i dessa områden.

Artikel 2 stycke 2 förpliktar inte till skillnad från modellavtalet vardera avtalsslutande parten att medge en rättvis behandling för investeringar som gjorts på dess territorium av den andra avtalsslutande partens investerare. Artikeln saknar också hänvisning till fullt och kontinuerligt skydd samt en minst lika förmånlig behandling som den som internationell rätt förutsätter.

Till skillnad från modellavtalet förbjuds i artikel 2 stycke 3 i överenskommelsen inte oskäligen och godtyckliga åtgärder som riktar sig mot anskaffning och verksamhet som sammanhänger med investeringar. I artikel 2 stycke 2 i överenskommelsen förbjuds i enlighet med modellavtalet oskäligen eller godtyckliga åtgärder i fråga om utvidgningen, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet och försäljningen eller annan överlåtelse av investeringar.

Överenskommelsens artikel 3 stycke 1, enligt vilket investeringar som investerare från vardera avtalsslutande parten gjort skall förlöpa medges en rättvis och befogad behandling på den andra avtalsslutande partens territorium, finns inte i modellavtalet.

Artikel 3 stycke 3 i överenskommelsen täcker endast investerarnas investeringar medan modellavtalet täcker investeraren och in-

vesterarens investeringar. I artikel 3 stycke 3 förbjuds i avvikelser från modellavtalet sådana oskäligen eller diskriminerande åtgärder i fråga om investeringar av investerare från den andra avtalsslutande parten som ställer anspråk på graden av inhemskt ursprung eller export.

Finlands nuvarande modellavtal placerar undantagen som nämns i artikel 3 stycke 5 och 6 i den egentliga artikeln med allmänna undantag. I avvikelser från modellavtalet täcker den aktuella överenskommelsens undantag också de skyldigheter som gäller fri överföring av kompensationer.

Finlands nuvarande modellavtal placerar undantagen som nämns i artikel 3 stycke 7 och 6 i den egentliga artikeln om undantag som gäller behandlingen av investeringar. I avvikelser från modellavtalet innehåller artikeln ingen hänvisning till lokala arbetsmarknadsavtal.

I överenskommelsens artikel 4 stycke 1 saknas preciseringen direkta eller indirekta som finns i modellavtalet i anslutning till åtgärder motsvarande expropriation eller nationalisering. Artikeln lämnar expropriation som baserar sig på nationell lagstiftning utanför överenskommelsen. Denna begränsning finns inte i modellavtalet. Dessutom saknas skyldigheten att medge direkt, tillräcklig och faktisk ersättning.

I artikel 4 stycke 2 har inte till skillnad från modellavtalet allmänt accepterade värdebestämningsprinciper vid fastställande av värdet på en exproprierad investering öppnats.

Överenskommelsens artikel 4 stycke 4 täcker inte till skillnad från modellavtalet samföretag som grundats på den avtalsslutande partens territorium.

I artikel 5 stycke 2 saknas skyldigheten att medge direkt, tillräcklig och faktisk ersättning i fråga om förluster som orsakas av investeringar till följd av vissa exceptionella situationer. I artikeln hänvisas inte heller till de skyldigheter som nämns i artikeln om expropriation.

I rubriken för artikel 6 i överenskommelsen saknas ordet "fria". Vinster, dividender, räntor och andra inkomster från affärsverksamhet som nämns i samma artikel (stycke 1

punkt b) har i modellavtalet ersatts med "avkastning".

Till skillnad från modellavtalet gör artikel 6 stycke 2 det möjligt för en avtalsslutande part att vid svårigheter med betalningsbalansen vidta reglerande åtgärder som är rimliga, följer principen om icke-diskriminering och genomförs i god tro, i enlighet med de tidsfrister som Internationella valutafonden ställt för dylika situationer och de befogenheter som fastställts i den avtalsslutande partens lagstiftning.

I överenskommelsen saknas det stycke om ränta vid dröjsmål som finns i modellavtalet.

I Finlands nuvarande modellavtal är artikeln om tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part placerad före artikeln om tvister mellan de avtalsslutande parterna.

Artikel 8 stycke 3 i överenskommelsen förutsätter att skiljemän som utsetts av de avtalsslutande parterna tillsammans inom de två följande månaderna utser en ordförande för skiljedomstolen. I modellavtalet är denna tid fyra månader.

I överenskommelsens artikel 8 stycke 4 förutsätts i enlighet med artikel 8 stycke 3 att när en skiljedomstol inte har upprättats inom fyra månader från den dag då en skriftlig begäran om skiljeförfarande mottagits, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna, om någon annan överenskommelse inte föreligger, be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. I modellavtalet är denna tid sex månader.

Till skillnad från modellavtalet skall skiljedomstolen enligt artikel 8 i överenskommelsen på begäran motivera sitt beslut.

I artikel 9 stycke 3 förutsätts i avvikelse från modellavtalet att den avtalsslutande parten skall komma överens med investeraren om att föra en tvist till internationellt skiljeförfarande.

I artikel 9 saknas hänvisningen till New York-konventionen, villkorslöst samtycke och ersättningsskyldighet när investeraren på grundval av en försäkring har fått gottgörelse som helt eller delvis täcker förlusterna.

Överenskommelsens artikel 10 gäller inresa och vistelse i landet i fråga om personal

och personalens familjemedlemmar och har därför ett snävare tillämpningsområde än bestämmelsen i modellavtalet som innebär skyldigheter för de avtalsslutande parterna också när det gäller andra eventuella tillstånd.

Artikel 13 om tillämpningen av överenskommelsen lämnar tvister och anspråk som har varit föremål för rättegång eller skiljeförfarande före överenskommelsens ikraftträdande utanför överenskommelsen. Sådana tvister och anspråk avgörs fortsättningsvis i enlighet med bestämmelserna i den överenskommelse mellan Finland och Kina som trädde i kraft 1984.

Överenskommelsen skiljer sig också från modellavtalet i och med att den har ett tilläggsprotokoll.

2. Lagförslag

Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Folkrepubliken Kina om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar

I 95 § 1 mom. i grundlagen förutsätts att sådana bestämmelser i internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen nationellt sätts i kraft genom en särskild lag.

Propositionen innehåller ett förslag till s.k. blankettlag. Genom 1 § i lagförslaget sätts de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen i kraft. Om ikraftträdandet bestäms enligt 2 § genom förordning av republikens president. Avsikten är att lagen skall sättas i kraft samtidigt som överenskommelsen.

3. Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. Det i propositionen ingående förslaget till ikraftträdandelag avses träda i kraft vid en

tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president samtidigt som överenskommelsen.

4. Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis skall en bestämmelse anses höra till området för lagstiftningen om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om den sak som bestämmelsen gäller är sådan att om den enligt grundlagen skall föreskrivas i lag eller om det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller om det enligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. Enligt grundlagsutskottet hör en bestämmelse om en internationell förpliktelse på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11/2000 rd och GrUU 12/2000 rd).

I artikel 1 i överenskommelsen definieras de begrepp som använts i överenskommelsen. De bestämmelser som indirekt påverkar innehållet i och tillämpningen av de materiella bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 1 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen och förutsätter riksdagens samtycke.

Enligt artikel 4 i överenskommelsen får en avtalsslutande part exproprierat investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande parten investerare endast på villkor som närmare bestäms i artikeln. I artikeln ingår dessutom bestämmelser om ersättningar som betalas med anledning av en dylik åtgärd och om räntor som hänför sig till dessa ersättningar. Enligt 15 § grundlagen är vars och ens egendom tryggad och angående expropriation av egendom för allmänt behov mot full ersätt-

ning bestäms genom lag. Därtill kan de ovan nämnda bestämmelserna i artikeln om betättning av ersättningar delvis stå i strid med expropriationslagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 4 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt andra stycket i artikel 5 i överenskommelsen har en avtalsslutande part under vissa förutsättningar ett omedelbart ansvar för en skada som dess väpnade styrkor eller myndigheter har förorsakat genom att lägga beslag på eller förstöra en sådan investering eller en del av den som en investerare från den andra avtalsslutande parten har gjort. Enligt 37 § 1 mom. i beredskapslagen (198/2000) betalas full ersättning till den som lidit skada med anledning av åtgärder som vidtagits med stöd av lagen. Enligt 2 mom. i paragrafen skall dock endast en skälig ersättning betalas, om skadan med beaktande av den skadelidandes förmögenhet och andra omständigheter skall anses vara liten eller om stats- eller samhällsekonomiska skäl på grund av skadornas stora mängd oundgängligen kräver det. Bestämmelserna i artikel 5 i överenskommelsen tillsammans med bestämmelserna i artikel 4 kan stå i strid med bestämmelserna om ersättning i beredskapslagen eller kan åtminstone med begränsande av statsrådets prövning inverka på det sätt varpå bestämmelserna i beredskapslagen tillämpas. Bestämmelserna hör därför till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 8 i överenskommelsen kan sådana tvister mellan de avtalsslutande parterna som gäller tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen avgöras vid ett särskilt skiljeförfarande. Skiljedomstolens beslut är bindande och kan gälla frågor som i Finland hör till området för lagstiftningen. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. En sådan juridiskt bindande tolkning kan anses i viss mån beröra även statens suveränitet och höra till området för lagstiftningen.

I artikel 9 i överenskommelsen bestäms om det förfarande som skall iakttas i fråga om

tvister mellan en investerare och en avtalslutande part. De avtalslutande parterna godkänner utöver sina egna domstolars behörighet även skiljedomstolarnas behörighet i fråga om tvister som gäller investeringar. Skiljedomarna är slutgiltiga och bindande. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. Bestämmelserna i artikel 9 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

I det avsnitt som behandlar nuläget i den allmänna motiveringen har Finlands gällande överenskommelser om skydd för investeringar räknats upp. Lagarna om sättande i kraft av de bestämmelser i alla överenskommelser som hör till området för lagstiftningen har stiftats i sedvanlig lagstiftningsordning. Den överenskommelse som nu behandlas om främjande av och ömsesidigt skydd för inve-

steringar med Folkrepubliken Kina avviker inte från gällande överenskommelser på några viktiga punkter när det gäller lagstiftningsordningen. Det i propositionen ingående lagförslaget kan därför godkännas i samma lagstiftningsordning som en vanlig lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner den i Peking den 15 november 2004 mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

*Lagförslag***Lag**

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Folkrepubliken Kina om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Peking den 15 november 2004 mellan Republiken Finland och Folkrepubliken Kinas ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt

skydd för investeringar gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Nådendal den 5 augusti 2005

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paula Lehtomäki*

ÖVERENSKOMMELSE

**MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING OCH FOLKREPUBLIKEN
KINAS REGERING OM FRÄMJANDE
AV OCH ÖMSESIDIGT SKYDD FÖR
INVESTERINGAR**

Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering, nedan "de avtalslutande parterna",

SOM ÄMNAR SKAPA gynnsamma förhållanden för investeringar som görs av en avtalslutande part på den andra avtalslutande partens territorium,

SOM ÄR MEDVETNA om att uppmuntrande till och ömsesidigt skydd för investeringar främjar investerarens affärsinitiativ och ökar välbefindandet i bägge stater,

SOM ÖNSKAR intensifiera ett mellanstatligt samarbete som grundar sig på jämlikhet och gemensamt intresse,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som investerare från en avtalslutande part har investerat på den andra avtalslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalslutande partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom samt andra äganderätter, såsom inteckning och pantbrev,

b) aktier och masskuldebrev i företag samt andra andelar i företag,

c) anspråk på pengar eller andra prestationer av ekonomiskt värde när det

AGREEMENT

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA ON THE EN-
COURAGEMENT AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

INTENDING to create favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING that the encouragement and reciprocal protection of such investment will be conducive to stimulating business initiative of investors and to increasing prosperity in both States;

DESIRING to intensify the co-operation of both States on the basis of equality and mutual benefits;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and other property rights such as mortgages and pledges;

(b) shares, debentures, stock and any other kind of participation in companies;

(c) claims to money or to any other performance having an economic value asso-

gäller investeringar,

d) immateriella rättigheter, i synnerhet upphovsrätt, patent, varumärken, firmor, handels- och affärshemligheter, tekniska processer, know-how och goodwill, och

e) koncessioner som baserar sig på lag eller lagenliga avtal, inbegripet tillstånd att prospektera, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Förändringar i tillgångarnas investeringsform påverkar inte tillgångarnas karaktär av investering.

Återinvesterad avkastning behandlas på samma sätt som en ursprunglig investering.

2. Begreppet "investerare" avser

a) fysiska personer som är medborgare i någondra av de avtalsslutande parterna i enlighet med dennas lagstiftning,

b) juridiska personer, t.ex. bolag, sammanslutningar, firmor, föreningar eller andra organisationer, som har bildats eller etablerats i enlighet med endera avtalsslutande partens lagar och bestämmelser och som har sitt registrerade säte inom den ifrågavarande avtalsslutande partens territorium, oberoende av om deras syfte är att inbringa ekonomisk vinst och om deras ansvar har begränsats eller inte.

3. Begreppet "avkastning" avser inkomster från investeringen, inklusive vinster, dividender, räntor, vinst av överlåtelse av egendom, royaltyer, naturaprestationer som hänförs till investeringen och andra lagliga inkomster som hänförs till investeringar.

4. Begreppet "territorium" avser endera avtalsslutande partens territorium, inbegripet dess suveräna områden, inre territorialvatten och territorialhav samt luftrummet ovanför dem, och havsområdena utanför ifrågavarande avtalsslutande parts territorialhav, över vilka ifrågavarande avtalsslutande part i enlighet med sin gällande nationella lagstiftning och internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

ciated with an investment;

(d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, trade-marks, trade-names, trade and business secrets, technological processes, know-how and good-will;

(e) business concessions conferred by law or under contract permitted by law, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

2. The term "investor" means,

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with the laws of that Contracting Party;

(b) any legal entity, including a company, corporation, firm, association, partnership or other organisation, incorporated or constituted under the laws and regulations of either Contracting Party and having its registered office in that Contracting Party, irrespective of whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

3. The term "return" means the amounts yielded from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalties, payments in kind and any other legitimate income related to an investment.

4. The term "territory" means the territory of either Contracting Party, including the land area, internal waters and territorial sea and the airspace above them under the sovereignty of that Contracting Party, as well as any maritime area beyond the territorial sea of that Contracting Party, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with domestic and international law.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten uppmuntar den andra avtalsslutande partens investerare att göra investeringar inom sitt territorium och godkänner dylika investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

2. Investeringar som gjorts av investerare från vardera avtalsslutande part har fortlöpande skydd och säkerhet på den andra avtalsslutande partens territorium.

3. Ingendera avtalsslutande parten vidtar oskäligen eller diskriminerande åtgärder som riktar sig mot administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet, utvidgningen, försäljningen eller annan överlåtelse i fråga om investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Investeringar som gjorts av investerare från vardera avtalsslutande parten medges fortlöpande en rättvis och befogad behandling på den andra avtalsslutande partens territorium.

2. Vardera avtalsslutande parten skall beträffande verksamheten, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet, utvidgningen och försäljningen eller annan överlåtelse i fråga om investeringar medge investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger investeringar som gjorts av dess egna investerare.

3. Vardera avtalsslutande parten skall beträffande grundandet, anskaffningen, utvidgningen, verksamheten, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet och försäljningen eller annan överlåtelse i fråga om investeringar medge investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger investeringar som gjorts av investerare från en tredje stat. Ingendera

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of the investors of either Contracting Party shall enjoy constant protection and security in the territory of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall take any unreasonable or discriminatory measures against the management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale or disposal of investments that have been made by investors of the other Contracting Party.

Article 3

Treatment of Investments

1. Investments by the investors of each Contracting Party shall all the time be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall accord to investments by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment it accords to investments by its own investors with respect to the operation, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale or other disposal of investments that have been made.

3. Each Contracting Party shall accord to investments by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than treatment it accords to investments by investors of any third State, with respect to the establishment, acquisition, operation, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale or other disposal of investments. Further, neither Contracting Party shall impose unreasonable or discriminatory measures on investments by investors of the

avtalsslutande parten skall heller mot investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten vidta oskäligen eller diskriminerande åtgärder som ställer anspråk på graden av inhemskt ursprung eller export.

4. Vardera avtalsslutande parten medger investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten den bättre av de behandlingar som avses i styckena 2 och 3 i denna artikel, beroende på vilken av behandlingarna som enligt investeraren är förmånligare.

5. Bestämmelserna i denna överenskommelse anses inte hindra den avtalsslutande parten från att vidta sådana åtgärder som behövs för att skydda partens vitala säkerhetsintressen under krig eller väpnad konflikt eller någon annan krissituation som hänför sig till internationella relationer.

6. Bestämmelserna i denna överenskommelse anses inte hindra de avtalsslutande parterna från att vidta sådana åtgärder som behövs för upprätthållande av den allmänna ordningen, dock förutsatt att dessa åtgärder inte genomförs på ett sätt som skulle utgöra godtycklig eller ogrundad diskriminering från en avtalsslutande parts sida eller förtäckt begränsning av investeringsverksamheten.

7. Bestämmelserna i styckena 1-3 i denna artikel skall inte anses förplikta en avtalsslutande part att medge den andra avtalsslutande partens investerare fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av

a) existerande eller framtida tullunioner, frihandelsområden, ekonomiska eller monetära unioner, regionala överenskommelser om ekonomiskt samarbete eller motsvarande överenskommelser,

b) internationella överenskommelser eller arrangemang som helt eller huvudsakligen hänför sig till beskattning, eller

c) överenskommelser eller arrangemang som gäller underlättande av små investeringar i gränsområden.

other Contracting Party concerning local content or export performance requirements.

4. Each Contracting Party shall accord to investments by the investors of the other Contracting Party the treatment, which, according to the investor is the more favourable of those stipulated in paragraph 2 and paragraph 3 of this Article.

5. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.

6. Provided that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order.

7. The provisions of paragraphs 1 to 3 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

(a) any existing or future customs union, free trade zone, economic and monetary union, regional economic cooperation or other similar agreement;

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation;

(c) any international agreement or arrangement for facilitating small scale investments in border areas.

Artikel 4

Expropriation

1. Ingendera avtalsslutande parten får exproprierar eller nationalisera investeringar på sitt territorium som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten eller göra dem till föremål för andra åtgärder som har motsvarande effekt (nedan "expropriation"), utom när följande villkor uppfylls. Expropriation skall genomföras:

- a) i allmänt intresse,
- b) i enlighet med ett förfarande enligt nationell lagstiftning,
- c) på icke-diskriminerade basis, och
- d) mot ersättning.

2. Den ersättning som avses i stycke 1 i denna artikel skall motsvara det skäliga marknadsvärde som den exproprierade investeringen hade omedelbart innan expropriationen genomfördes eller innan expropriationen blev allmänt känd, beroende på vilkendera tidpunkt som inföll tidigare. Värdet skall fastställas enligt allmänt accepterade värderingsprinciper.

3. Ersättningen skall kunna realiseras till fullt belopp och, för att den skall vara effektiv för investeraren, betalas utan dröjsmål. I ersättningen skall ingå ränta enligt marknadsräntan för betalningsvalutan från den dag egendomen exproprieras till den dag ersättning utbetalas.

4. Om en avtalsslutande part exproprierar ett sådant företags tillgångar som har grundats eller bildats i enlighet med den gällande lagstiftningen på denna parts territorium och i vilket investerare från den andra avtalsslutande parten äger aktier, skall parten säkerställa att bestämmelserna i styckena 1 och 2 i denna artikel tillämpas i den utsträckning som det är nödvändigt för att garantera en ersättning i fråga om investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten som äger aktier.

5. En investerare vars investeringar exproprieras av en avtalsslutande part har rätt att utan dröjsmål få sitt fall behandlat av en judiciell myndighet eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalsslutande

Article 4

Expropriation

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalise or take other measures having similar effects, (hereinafter referred to as "expropriation") against the investments of the investors of the other Contracting Party in its territory, unless the following conditions are met. The expropriation is done:

- (a) in the public interest;
- (b) under domestic legal procedure;
- (c) without discrimination, and
- (d) against compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or the impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier. The value shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation.

3. Compensation shall be fully realisable and shall, in order to be effective for the affected investor, be paid without delay. It shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which was incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 to 2 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation in respect of their investments to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

5. Without prejudice to the provisions of Article 9 of this Agreement, the investor whose investments are expropriated by a Contracting Party shall have the right to prompt review of its case and of valuation

parten samt rätt att få sina investeringars värde bestämt i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, utan att detta dock begränsar tillämpningen av bestämmelserna i artikel 9 i denna överenskommelse.

Artikel 5

Ersättning av förluster

1. Den ena avtalsslutande parten skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller andra arrangemang medge investerare från den andra avtalsslutande parten, vars investeringar på den berörda avtalsslutande partens territorium förorsakas förlust till följd av krig, nationellt nödläge, revolt eller upplöpp eller någon annan motsvarande situation inom territoriet, en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett tredje land, beroende på vilken behandling som enligt ifrågavarande investeraren är förmånligare.

2. Investerare från en avtalsslutande part, vilkas investeringar orsakas förluster på den andra avtalsslutande partens territorium till följd av att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har lagt beslag på eller förstört deras investering eller en del av den, även om detta inte skett på grund av en stridssituation eller även om situationen inte skulle ha krävt detta, beviljas restitution eller ersättning som motsvarar den förlorade investeringens värde.

Artikel 6

Överföring

1. Vardera avtalsslutande parten skall garantera investerare från den andra avtalsslutande parten rätt till fri överföring av tillgångar i samband med deras investeringar till och från sitt territorium. Dessa tillgångar omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

- a) belopp som är avsedda för upprätthållande, utvecklande eller utvidgande av en investering,
- c) vinster, dividender, räntor eller andra inkomster från affärsverksamhet,

of its investments in accordance with the provisions of this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

Article 5

Compensation for Damages and Losses

1. Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party that suffer losses owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlements on less favourable than that accorded to investments by its own investors or investments by investors of any third State, whichever is the more favourable according to the investor concerned.

2. Investments by investors of one Contracting Party that, in any of the situations referred to in paragraph 1 of this Article, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from requisitioning or destruction of an investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of situation shall be accorded restitution or compensation that is equivalent to the value of such losses.

Article 6

Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to the investors of the other Contracting Party the free transfer of funds related to investments into and out of its territory, including in particular, but not exclusively:

- (a) amounts to maintain, develop or increase an investment;
- (b) profits, dividends, interests and other current income;

c) inkomster på grund av en total eller partiell försäljning eller realisering av en investering,

d) betalningar som baserar sig på låneavtal som ansluter sig till investeringen,

e) royaltyer som ansluter sig till de rättigheter som avses i artikel 1 stycke 1 punkt d i denna överenskommelse,

f) betalningar i form av tekniskt bistånd, avgifter som uppbärs för tekniska tjänster eller ersättningar för administration,

g) betalningar i anslutning till projektavtal,

h) löner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställts från utlandet och arbetar på ifrågasvarande avtalsslutande parts territorium,

i) ersättningar som betalas enligt artiklarna 4, 5, 7 och 9 i denna överenskommelse.

2. Den avtalsslutande parten kan vid svårigheter med betalningsbalansen vidta reglerande åtgärder som är rimliga, följer principen om icke-diskriminering och genomförs i god tro, i enlighet med de tidsfrister som Internationella valutafonden ställt för dylika situationer och de befogenheter som fastställts i den avtalsslutande partens lagstiftning.

3. Vardera avtalsslutande parten skall också säkerställa att överföringar enligt stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar och dröjsmål i en fritt konvertibel valuta och enligt den marknadskurs som dagen då överföringen görs gäller för den valuta som skall överföras, samt att överföringarna kan göras omedelbart, utan att detta dock begränsar tillämpningen av stycke 2 i denna artikel.

4. I avsaknad av valutamarknad skall den växelkurs som senast har tillämpats för konvertering av valutorna till särskilda dragningsrätter användas.

Artikel 7

Substitution

Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett erlägger en betalning på grundval av ett ersättningsansvar eller ett garanti- eller försäkringsavtal som ansluter

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of an investment;

(d) payments pursuant to a loan agreement in connection with an investment;

(e) royalties in relation to the matters in paragraph 1 (d) of Article 1;

(f) payments of technical assistance, technical service fees or management fees;

(g) payments in connection with contracting projects;

(h) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad who work in connection with an investment in its territory;

(i) compensation payable pursuant to Articles 4, 5, 7 and 9.

2. A Contracting Party may, in exceptional balance of payments difficulties, exercise through equitable, non-discriminatory and good faith basis regulatory measures in accordance with time limits specified by the IMF in such situations and through powers conferred to it by law.

3. Without prejudice to paragraph 2 of this Article, each Contracting Party shall further ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

4. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

Article 7

Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity, guarantee or contract of insurance against a non-commercial risk

sig till en investering som gjorts av en investerare på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten godkänna att investerarens rättigheter och anspråk med stöd av lag eller en rättshandling övergår till den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett samt att den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett kan begagna sig av rättigheterna och genomföra anspråken enligt principen om substitution i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

Artikel 8

Biläggande av tvister mellan de avtalsslutande parterna

1. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall i mån av möjlighet lösas genom förhandlingar på diplomatisk väg.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex (6) månader, kan den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Tre skiljemän bildar en skiljedomstol. Inom två (2) månader från det att en skriftlig begäran om skiljeförfarande har mottagits skall vardera avtalsslutande parten utse en skiljeman. Dessa två skiljemän utser tillsammans inom de två (2) följande månaderna till ordförande för skiljedomstolen en medborgare i ett tredje land som har diplomatiska förbindelser med vardera avtalsslutande parten.

4. Om en skiljedomstol inte har upprättats inom fyra (4) månader från den dag då en skriftlig begäran om skiljeförfarande mottagits, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna, om någon annan överenskommelse inte föreligger, be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, ombeds den i fråga om antalet tjänsteår följande medlem i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande

given in respect of an investment made in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of all the rights and claims of the indemnified investor to the former Contracting Party or its designated agency, by law or by legal transaction, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right to same extent as the investor.

Article 8

Settlement of Disputes between Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled with consultation through diplomatic channels.

2. If a dispute cannot thus be settled within six (6) months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. The tribunal shall comprise of three arbitrators. Within two (2) months of the receipt of the written notice requesting arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two (2) months, together select a national of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four (4) months from the receipt of the written notice requesting arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function,

parten och som inte heller på annat sätt är förhindrad att fullgöra uppgiften, att verkställa de behövliga utnämningarna.

5. De tvister som avses i stycke 1 i denna artikel löses i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och de internationella rättsregler som gäller vardera avtalsslutande parten.

6. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för vardera avtalsslutande parten. Skiljedomstolen skall motivera sitt beslut om någondera avtalsslutande parten ber om det.

7. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem som den utsett och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader för skiljedomstolen skall bäras till lika delar av vardera avtalsslutande parten. Skiljedomstolen kan dock fatta ett avvikande beslut beträffande fördelningen av kostnaderna. Till alla övriga delar fattar skiljedomstolen beslut om sina egna procedurregler.

Artikel 9

Twister mellan en investerare och en avtalsslutande part

1. Tvister som uppkommer mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten och som beror på en investering skall i mån av möjlighet avgöras genom förlikning mellan de två parterna i tvisten.

2. Om tvisten inte har avgjorts inom tre (3) månader från den dag tvisten skriftligen tillkännagivits, kan den enligt investerarens val hänskjutas

a) till en behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts, eller

b) till skiljeförfarande vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som upprättats genom den konvention om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat som öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, eller

shall be invited to make the necessary appointments.

5. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the rules of international law applicable to both Contracting Parties.

6. The arbitral tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding upon both Contracting Parties. The arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 9

Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute arising out of an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should, whenever possible, be settled amicably between the two parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months, from the date at which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

(a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) to arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965; or

c) till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

3. En investerare som har hänskjutit en tvist till en sådan nationell domstol som avses i stycke 2 punkt a i denna artikel kan dock ytterligare hänskjuta ärendet till en sådan skiljedomstol som anges i stycke 2 punkt b eller c i denna artikel, om investeringen, innan en nationell domstol avgett dom i målet, har dragit bort fallet från en nationell domstol. I så fall samtycker den avtalslutande part som är part i tvisten till att tvisten mellan parten och en investerare från den andra avtalslutande parten hänskjuts till internationellt skiljeförfarande i enlighet med denna artikel.

4. Den skiljedomstol som nämns i stycke 2 punkt c i denna artikel bildas av tre skiljemän. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet.

5. Skiljedomstolen avgör tvister i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse, lagstiftningen för den avtalslutande part som är part i tvisten (inklusive internationell privaträtt) samt de internationella rättsregler som gäller vardera avtalslutande parten.

6. Skiljedomens är slutgiltig och bindande för de båda parterna i tvisten, och den skall verkställas enligt nationell lagstiftning.

Artikel 10

Inresa och vistelse i landet för personal

Vardera avtalslutande parten beviljar i enlighet med sina lagar och bestämmelser tillfälligt inrese- och uppehållstillstånd och utfärdar behövliga dokument, som styrker tillståndet, till sådana för företaget centrala, fysiska personer som anställts från utlandet för att i samband med en investering gjord av en investerare från den andra avtalslutande parten arbeta som ledare, sakkunniga eller teknisk personal för den tid dessa personer uppfyller kraven i detta stycke. De

(c) an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. An investor who has submitted the dispute to national court referred to in paragraph 2 (a) of this Article may nevertheless have recourse to one of the Arbitral Tribunals mentioned in paragraph 2 (b) and 2 (c) of this Article, if the investor has withdrawn his case from national court before judgment has been delivered on the subject matter. In that case the Contracting Party to the dispute shall agree to the submission of the dispute between it and an investor of the other Contracting Party to international arbitration in accordance with this Article.

4. The Arbitral Tribunal mentioned in paragraph 2 (c) shall consist of three arbitrators. The Tribunal shall reach its award by a majority of votes.

5. The Tribunal shall adjudicate in accordance with the provisions of this Agreement, the law of the Contracting Party involved in the dispute (including the rules on the conflict of laws) and the rules of international law applicable to both Contracting Parties.

6. The award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

Article 10

Entry and Sojourn of Personnel

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise, as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph. Immediate

närmaste familjemedlemmarna till dessa arbetstagare behandlas på värdpartens territorium på motsvarande sätt när det gäller inresa och tillfällig vistelse.

family members of such personnel shall also be granted a similar treatment with regard to entry and temporary stay in the territory of the host Contracting Party.

Artikel 11

Övriga förpliktelser

1. Om någondera partens lagstiftning eller sådana internationella förpliktelser som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalsslutande parterna leder till en situation, där investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser gälla före denna överenskommelse.

2. Vardera avtalsslutande parten skall iakta sådana särskilda åtaganden som den eventuellt har i fråga om investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten.

Article 11

Other Obligations

1. If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties result in a position entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the Agreement, such regulations shall prevail over the present Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any specific commitments it may have entered into with investors of the other Contracting Party as regards to their investments.

Artikel 12

Öppenhetsprincipen

1. Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål publicera eller annars offentligen tillhandahålla sina allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer och förvaltningsbeslut och domstolsbeslut samt internationella överenskommelser som kan inverka på investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten på partens territorium.

2. Ingen bestämmelse i denna överenskommelse ålägger en avtalsslutande part skyldighet att lämna ut uppgifter som är konfidentiella eller hänför sig till ägande eller att ge tillträde till sådana uppgifter, inklusive uppgifter som rör enskilda investerare eller investeringar, vilkas röjande skulle skada lagtillsynen eller strida mot den avtalsslutande partens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerares berättigade kommersiella intressen.

Article 12

Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Artikel 13

Tillämpning av överenskommelsen

1. Denna överenskommelse ersätter den överenskommelse mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering om skydd för investeringar som ingicks i Peking den 4 september 1984.

2. Denna överenskommelse tillämpas på alla investeringar som investerare från en avtalsslutande part har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium, oberoende av om de har gjorts före denna överenskommelses ikraftträdande eller därefter, men den tillämpas inte på sådana tvister eller anspråk som har varit föremål för rättegång eller skiljeförfarande före överenskommelsens ikraftträdande. Sådana tvister och anspråk avgörs fortsättningsvis i enlighet med bestämmelserna i den överenskommelse från 1984 som nämns i stycke 1 i denna artikel.

Artikel 14

Förhandlingar

1. Företrädare för de avtalsslutande parterna sammanträder tidvis för att behandla:

- a) verkställigheten av denna överenskommelse,
- b) rättsliga frågor och uppgifter i anslutning till investeringsmöjligheterna,
- c) frågor som investeringarna ger upphov till,
- d) förslag som gäller främjandet av investeringar.

2. Om endera avtalsslutande parten ber om förhandlingar om någon av de frågor som nämns i 1 stycket i denna artikel, skall den andra avtalsslutande parten erbjuda en tillräcklig möjlighet att föra förhandlingar.

Article 13

Application of the Agreement

1. This Agreement substitutes and replaces the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China for the Protection of Investments, done at Beijing on 4 September 1984.

2. This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute or any claim concerning an investment which was already under judicial or arbitral process before its entry into force. Such disputes and claims shall continue to be settled according to the provisions of the Agreement done in 1984, mentioned in paragraph 1 of this Article.

Article 14

Consultations

1. The representatives of the Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of reviewing:

- (a) the implementation of this Agreement;
- (b) legal issues and information on investment opportunities;
- (c) issues arising out of investments;

- (d) proposals on the promotion of investments.

2. Where either Contracting Party requests consultation on any matter of paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall accord adequate opportunity for such consultations.

Artikel 15

*Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning
av överenskommelsen*

1. De avtalsslutande parterna meddelar varandra när villkoren enligt nationell lagstiftning för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse är i kraft under en tid av tjugo (20) år, och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna genom en skriftlig underrättelse meddelar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv (12) månader.

3. I fråga om investeringar som har gjorts före den dag då denna överenskommelse upphör att gälla, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1-14 skall förbli i kraft under en tid av tjugo (20) år från den dag då överenskommelsen upphör att gälla.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Peking den 15 november 2004 i två originalexemplar på finska, kinesiska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

För Republiken Finlands
regering

För Folkrepubliken Kinas
regering

Article 15

Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their respective internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 through 14 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Beijing on 15th November 2004 in the Finnish, Chinese and English languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of
The Republic Finland

For the Government of the People's
Republic of China

PROTOKOLL OM ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH FOLKREPUBLIKEN KINAS REGERING OM FRÄMJANDE AV OCH ÖMSESIDIGT SKYDD FÖR INVESTERINGAR

Vid undertecknandet av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar har de undertecknade företrädarna för de avtalsslutande parterna kommit överens om följande bestämmelser för Kinas del vilka utgör en integrerad del av överenskommelsen.

Tillägg till artikel 2 stycke 3 samt artikel 3 stycke 2 och 3

Dessa bestämmelser tillämpas inte på Folkrepubliken Kinas territorium i fråga om redan gällande åtgärder som strider mot bestämmelserna i överenskommelsen, och inte heller på ändringar av sådana åtgärder, dock under förutsättning att åtgärden till följd av ändringen inte i större grad strider mot bestämmelserna i överenskommelsen än innan ändringen trädde i kraft.

Till behandlingen av godkända investeringar får i inget fall senare anslutas mer restriktioner än till den behandling som medgetts vid den tidpunkt då den ursprungliga investeringen gjordes.

Folkrepubliken Kina vidtar nödvändiga åtgärder för att gradvis avstå från alla sådana åtgärder som strider mot bestämmelserna i överenskommelsen.

Tillägg till artikel 6

Överföringsavgifterna skall överensstämma med de på kinesiska lagar och bestämmelser baserade formaliteter som tillämpas vid överföringar. Den tid som krävs för att formaliteterna skall uppfyllas räknas från den dag då en skriftlig begäran jämte de handlingar som stöder den har överlämnats till de myndigheter som svarar för valutamarknaden. Nödvändiga tillstånd bör beviljas inom en månad, men i vilket fall som

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

On signing the Agreement on the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Republic of Finland and the People's Republic of China, the undersigned representatives of both Contracting Parties have agreed with respect to the People's Republic of China on the following provisions, which constitute an integral part of the Agreement.

Ad Article 2, paragraph 3 and Article 3, paragraphs 2 and 3

The provisions do not apply to any existing non-conforming measure maintained within its territory of the People's Republic of China or any future amendment thereto provided that the amendment does not increase the non-conforming effect of such a measure from what it was immediately before the amendment took effect.

Treatment granted to investments once admitted shall in no case be made more restrictive than the treatment granted at the time when the original investment was made.

The People's Republic of China will take all appropriate measures to progressively remove all non-conforming measures.

Ad Article 6

Transfer payments shall comply with relevant transfer formalities stipulated by the Chinese laws and regulations. The period required for the completion of transfer formalities shall commence on the day on which a written request with necessary supportive documentation is submitted to the foreign exchange authorities. The necessary authorizations should be granted in a period of one month but shall in no case exceed

helst senast inom två månader.

Till de formaliteter som gäller överföringar får i ingen händelse anslutas mer restriktioner än till de formaliteter som krävdes vid tidpunkten för den ursprungliga investeringen.

Tillägg till artikel 9

Folkrepubliken Kina kan som avtalslutande part och den ena parten i en tvist kräva att den aktuella investeraren använder på Folkrepubliken Kinas lagar och bestämmelser baserade administrativa sätt att söka ändring innan tvisten hänskjuts till skiljeförfarande enligt stycke 2 punkt b eller c i denna artikel. Ändringsförfarandet får räkna högst tre (3) månader.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

För Republiken Finlands
regering

För Folkrepubliken Kinas
regering

two months.

Transfer formalities relating to an investment shall in no case be made more restrictive than formalities required at the time when the original investment was made.

Ad Article 9

The People's Republic of China, when acting as a Contracting Party involved in a dispute, may require the investor concerned to exhaust the domestic Administrative Reconsideration procedure specified by the laws and regulations of the People's Republic of China before submission of the dispute to the arbitration procedures stipulated in paragraph 2 (b) or 2 (c) of this Article. The Reconsideration procedure shall not exceed three (3) months.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto, have signed this Protocol.

For the Government of the Republic
of Finland

For the Government of the People's
Republic of China